

## “Transmítelo: hacia el Siglo XXI” una celebración de 65 años de libertad

MINNEAPOLIS, 29 de junio al 2 de julio de 2000—Del 29 de junio al 2 de julio, aproximadamente 47,000 miembros de A.A., Al-Anon y amigos se apoderaron de la ciudad, para conmemorar 65 años de liberación de la esclavitud del alcoholismo.

El Centro de Convenciones de Minneapolis estaba atestado de gente que se estaba inscribiendo en el sitio, o visitando el puesto de hospitalidad (donde les esperaban intérpretes de diversos idiomas que se habían ofrecido para ayudar). Esta fue la primera Convención Internacional en que los Archivos Históricos montaron una exposición, la cual tuvo un éxito tremendo y estaba siempre llena de gente.

En el parque enfrente del Centro de Convenciones de Minneapolis, entre una multitud de tiendas donde se vendía todo tipo de comidas, los convencionistas paseaban para tomar el sol, o un café, comerse un helado y compartir en reuniones improvisadas. Los miembros del comité anfitrión estaban por todas partes, 3,000 voluntarios listos y dispuestos a ayudar a sus compañeros.

El objetivo del Comité Anfitrión voluntario era básicamente recrear la experiencia de ser recibido en la puerta de tu grupo base. Esta fue para muchos A.A. una oportunidad única de servir a A.A. en su totalidad. Los voluntarios, que se podían reconocer por sus camisas y viseras blancas, estaban disponibles en cualquier momento en cualquier sitio, por ejemplo, en el Centro de Convenciones, en el estadio, en la recepción de los hoteles, dándonos ánimos durante la Caminata, y por todo el centro de Minneapolis. Nos indicaron el camino a más de 250 reuniones en muchos lugares.

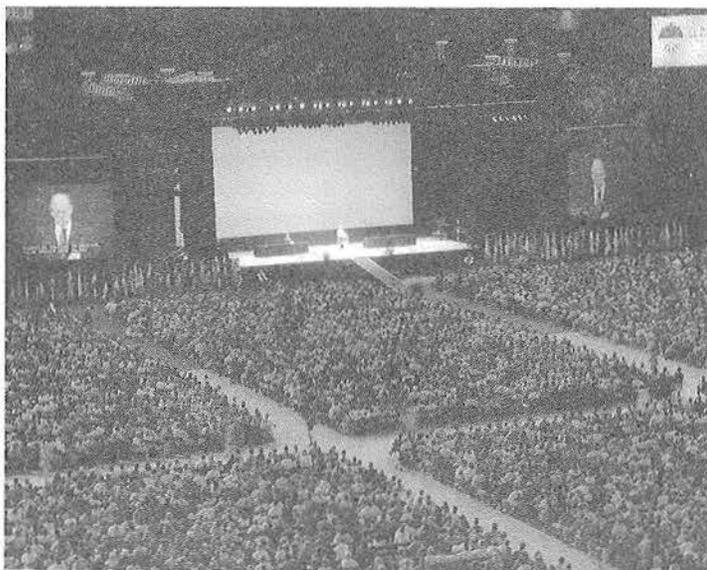
Se llevaban a cabo reuniones enfocadas en todos los temas imaginables y de todo tamaño imaginable, desde las celebradas en los grandes salones de baile de los hoteles y el Centro de Convenciones hasta las realizadas por un par de borrachos que se saludaban en la esquina. Se efectuaron reuniones maratónicas en español, inglés y francés desde el jueves a la medianoche hasta las 7:15 de la mañana del domingo.

Para muchos participantes el evento más memorable tal vez fuera la Caminata, una procesión que iba desde el Centro de Convenciones hasta el Estadio Hubert H. Humphrey. Si hubieras estado alojándote en una caverna durante varios meses sin saber que Minneapolis iba a ser la anfitriona de este evento, te habrías quedado maravillado al ver desfilar hasta el estadio a un sinnúmero de gente siguiendo una línea azul pintada en las aceras. Era un grupo festivo de camino a la ceremonia de apertura, algunos en sillas de ruedas, otros con bastones, otros con andadores y cochecitos: un bien ordenado desfile de alcohólicos sobrios y alegres y sus amigos, que eran amenizados a lo largo de la ruta por

payasos divertidos y artistas en zancos.

Ya sea la primera o la undécima Convención Internacional a la que asistías, la ceremonia de las banderas es siempre uno de los puntos más destacados del fin de semana. En esta ocasión se siente el pleno impacto de la presencia mundial de A.A. Este año hubo banderas de 86 países asistentes incluyendo una representativa de las naciones nativas americanas. Muchos de los abanderados vestían los trajes típicos de sus países.

Antes del desfile de banderas, Vinnie McC., di-



*Gary Glynn, Clase A (no alcohólico) presidente de la Junta de Servicios Generales, saludando la multitud de 47,000 personas en la reunión de apertura en el Metrodome Hubert H. Humphrey.*

---

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2000 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station,  
New York, NY 10163

**Web Site de la G.S.O.:** [www.aa.org](http://www.aa.org)

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

---

rectora de publicaciones de la G.S.O. dio una presentación informativa sobre la difusión y desarrollo de A.A. en el Este de Europa.

Los oradores de la Ceremonia de Apertura fueron Christine H., de Minnesota; Yosei Y. de Japón; y Mildred F., del Canadá. Carl B., custodio regional del Oeste Central, fue el coordinador del programa. Después de una cuenta atrás de sobriedad (desde un día hasta 56 años), y de la Reunión Grande, hubo un baile en el estadio hasta la 1:00 a.m.

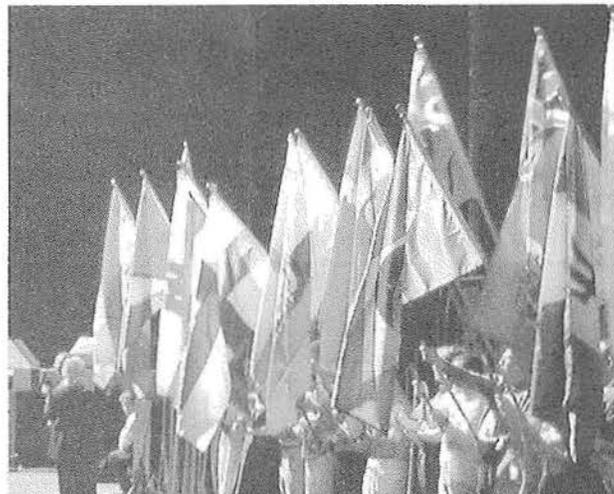
El sábado por la tarde, varios miles de personas volvieron a seguir la línea azul hasta el estadio para la Reunión de los Veteranos. Se invitó a los participantes con 40 años o más de sobriedad a poner sus nombres en un sombrero de pescador que había en el "Puesto de los Veteranos" en el Centro de Convenciones. Doscientos dos miembros de A.A. con más de 40 años de sobriedad se sentaron en las primeras filas y Greg M., gerente general de la G.S.O., sacó los nombres de 15 veteranos para hablar durante tres minutos cada uno. El total de años de sobriedad de los 202 participantes: 8,742 años.

La Convención terminó el domingo por la mañana con la Ceremonia de Clausura en el estadio. Estuvo coordinada por Marnie H., custodio regional del este del Canadá, y los oradores fueron John K., de New Jersey, Nancy N., de California, y Arnold R., de Maryland. El programa terminó con un grupo de niños (hijos de miembros locales) en el escenario haciendo adiós con las manos a una muchedumbre de alcohólicos sobrios vitoreando y pateando, comprometidos a pasar el mensaje hacia el Siglo XXI.

Una semana después de que todos regresaron a sus hogares, se recibió una llamada en la Oficina de Servicios Generales de Nueva York de una minnesoteña llamada Georga. Dijo que una mañana al ir a abrir su tienda a las 10:00, se encontró a 10 ó 12 de nosotros esperando. Y cada uno le dio un abrazo. Georga comentó que hablaba por la mayoría de los ciudadanos locales al decir que nunca habían visto gente tan amable, serena y generosa. "No sabía que hubiera tanta buena gente en el mundo," dijo.

Un taxista local comentó también sobre la Convención, la mayor efectuada en Minneapolis. "Todos ustedes se van a la cama todas las noches como la gente normal. Y además incluso se acuerdan del nombre de su hotel."

Como siempre tenemos una deuda de gratitud con



*Después del desfile de banderas, las banderas fueron colocadas en ambos lados del escenario.*

mucha gente no A.A. Los profesionales de la prensa y la televisión respetaron nuestro anonimato y lograron captar el espíritu de la reunión sin dejar que se vieran nuestras caras sonrientes según nos saludábamos.

Los profesionales y los vendedores del Centro de Convenciones y del centro de Minneapolis habían pasado meses ingeniando formas de alimentarnos eficaz y económicamente. Querían ofrecernos "volumen y valor". Se creó un sistema de autobuses para un fin de semana parecido al sistema municipal de una ciudad pequeña: gracias a los 205 autobuses llegamos a tiempo y con seguridad a nuestros varios destinos. Para facilitar el paso de los autobuses, la ciudad de Minneapolis cerró las calles al tráfico normal; nos suministraron unos vehículos extras con conductores experimentados e incluso puso a nuestra exclusiva disposición una terminal de autobuses cerca del Centro de Convenciones. Otros profesionales de la ciudad trabajaron con nosotros en la planificación y coordinación de la Fiesta al Aire Libre del jueves por la noche.

El fin de semana del 4 de julio de 2005, los A.A. y sus amigos se reunirán en Toronto, Canadá para celebrar el 70º aniversario de Alcohólicos Anónimos. ¿Por qué hemos venido haciendo esto cada cinco años desde la primera convención en Cleveland, Ohio en 1950? Para deparar a los asistentes la oportunidad de volver a dedicarse al objetivo primordial de A.A.; para hacerles posible a los asistentes ver el éxito y el desarrollo del programa de A.A. alrededor del mundo; y para informar al mundo que A.A. está viva y floreciendo y disponible como recurso para las comunidades a nivel local e internacional.

Cada persona que asistió o fue testigo de este evento se marchó de allí con sus propias impresiones y emociones; en cada vida el evento tuvo un efecto conmovedor y transformador diferente.

Georga de Minneapolis, que no es miembro de A.A., resumió los sentimientos que muchos nosotros teníamos desde el principio: "Llenaron un vacío en mi corazón y ya no tengo que estar sola."

## Doce ideas que funcionan—50 años de vivir las Tradiciones

La adopción de las Doce Tradiciones de A.A. en la Convención Internacional celebrada en Cleveland en 1950 fue la culminación de 15 años de pruebas y tanteos, durante los cuales los grupos y los miembros iban buscando guías que les indicaran el camino seguro hacia un futuro incierto. A diferencia de los Doce Pasos, que fueron forjados a partir de principios espirituales antiguos y universales, las Tradiciones surgieron de la experiencia, y se adaptan de forma única y precisa a las necesidades de los borrachos sobrios. Concebidas en medio de temores, ansia de poder y controversia, son milagrosamente una fuerza unificadora extraordinariamente efectiva. Cincuenta años después de su adopción estas doce asombrosas ideas, aunque a menudo mal entendidas y poco apreciadas, siguen sirviéndonos como las seguras bases de la vida actual de A.A. y su salud futura.

*Cómo éramos:* Los miembros de los años 30 y 40 eran un pequeño grupo de borrachos recién y entusiasmadamente sobrios. Estaban rebosantes de ardor para llevar el mensaje transformador de vidas que habían encontrado y al mismo tiempo llenos de temor de que, alguna forma, se les escapara de las manos.

La pequeña Sede de Nueva York (ahora la Oficina de Servicios Generales) hacía todo lo posible para contestar las numerosas cartas generadas por los artículos en la revista *Liberty* y en el *Saturday Evening Post*. “Este repentino crecimiento,” escribió Bill W. en *A.A. llega a su mayoría de edad*, “fue el preludio de un período de terrible incertidumbre. Empezó la prueba más seria de la unidad de A.A. Estábamos funcionando solo por medio de contactos pasajeros, viajeros que iban de un sitio a otro, cartas de la oficina, un folleto y un libro. ¿Sería posible, con esta base tan tenue, formar grupos que pudieran trabajar juntos y mantenerse unidos? Simplemente no lo sabíamos... Habíamos tenido un anticipo amenazador de los problemas de los grupos que estaban surgiendo por todas partes; disputas sobre el liderazgo, el dinero, requisitos para ser miembros, clubs, abuso del nombre de A.A., los pordioseros e incluso los amoríos. A medida que los alcohólicos de la cosecha del *Saturday Evening Post* se esforzaban por establecerse en centenares de grupos nuevos, los espectros de la desunión y el colapso iban cobrando proporciones atemorizantes.”

Con el tiempo, de una multitud de pruebas casi desastrosas, surgieron unos principios basados en la experiencia práctica que en conjunto salvaron al nuevo movimiento de sus defectos de carácter particulares y colectivos. Por ejemplo, en 1940 se hizo evidente la necesidad de ser automantenidos, cuando la organización Rockefeller celebró una cena para A.A. a la que fueron invitados varios neoyorquinos prominentes y adinerados. Los A.A., con esperanzas de recoger grandes donativos y establecer una cadena de hospitales y centros de rehabilitación, escucharon con gran desilusión a Nelson Rockefeller anunciar que “la fuerza de A.A. radica en el hecho de que un miembro

lleva la buena nueva a otro, sin pensar en ninguna ganancia económica o recompensa. Por lo tanto, creemos que Alcohólicos Anónimos debe ser automantenido en lo que se refiere al dinero. Sólo necesita nuestra buena voluntad.” Gracias a nuestro buen amigo no alcohólico, la Séptima Tradición (junto con la Sexta, no afiliación a empresas ajenas) tuvo un buen comienzo.

La idea de tener un solo requisito para ser miembro, querer dejar de beber, tuvo sus raíces en el temor de que “una persona no apropiada” pudiera hacer daño irreparable a A.A. En una ocasión, la oficina de Nueva York pidió a los grupos que le enviaran los requisitos que tenían para ser miembro y Bill nos dice: “Si todos los reglamentos hubieran estado en vigor en todas partes, le habría sido prácticamente imposible a cualquier alcohólico hacerse miembro de Alcohólicos Anónimos.”

Nuestra “base espiritual”, el anonimato, tal vez era la más difícil de lograr, porque era fácil “justificar” las rupturas de anonimato. Algunos de los miembros pioneros (incluyendo a Bill W.) anunciaron públicamente que eran miembros de A.A. y durante un tiempo esto parecía ser una buena idea. “Iba aumentando la comprensión del público acerca del alcoholismo e iba disminuyendo el estigma que se había puesto al borracho; y empezaron a llegar nuevos miembros a A.A.,” dijo Bill en un artículo publicado en el número de enero de 1955 del *Grapevine*. “Con toda seguridad, no podía haber nada de malo en ello.

“Pero sí lo había. Por tener estas ventajas a corto plazo, nos estábamos exponiendo a futuros riesgos de proporciones alarmantes y amenazadoras.

“Los viejos archivos de la Sede de A.A. contienen docenas de experiencias de rupturas de anonimato parecidas. La mayoría de ellas nos enseñan las mismas lecciones. Nos enseñan que nosotros los alcohólicos somos los racionalizadores más grandes del mundo; que, fortalecidos por el pretexto de hacer buenas cosas para A.A., con romper nuestro anonimato, podemos reanudar nuestra vieja búsqueda desastrosa del poder y del prestigio personales, del honor público y del dinero: los mismo impulsos implacables que antes, al ser frustrados, nos hicieron beber.”

*Lo que sucedió:* En una carta fechada el 14 de abril de 1958, Bill escribió a un miembro de A.A. de nombre de Dewey: “...la idea de las Tradiciones surgió y fue creciendo. En los primeros días, la oficina se vio inundada con los problemas de los grupos, millones de problemas. Nuestro personal escaso tenía que contestar a tantas cartas que nos vimos forzados a codificar las respuestas. La idea original, creo, era enviar una carta circular con una nota personal adjunta. Así que en 1945... redacté un borrador que se reducía a la antigua ‘forma larga’ de las Doce Tradiciones. Según las iba revisando, podía ver que podrían tener implicaciones, de hecho grandes implicaciones, en toda nuestra Sociedad. Así que en ese mismo momento les puse el nombre de Tradiciones para acelerar este efecto...”

“Aunque muchos contribuían a la formulación de las

Tradiciones, creo que yo era quien las escribí. Más tarde, Earl T., de Chicago, sugirió que la forma larga se redujera a un tamaño parecido al de los Doce Pasos. El y yo trabajamos juntos dos o tres días en este proyecto en Bedford Hills. Me parecía que el texto era demasiado breve y más tarde lo alargué hasta convertirlo en lo que tenemos ahora.”

Bill se esforzaba por convencer a la Comunidad de aceptar las Tradiciones. Con el fin de comunicar sus ideas a los grupos que estaban muy esparcidos por el país, redactó y publicó en el número de abril de 1948 del Grapevine “Los Doce Puntos para asegurar nuestro futuro,” y, en artículos posteriores publicados durante los años 40, Bill explicó sus ideas. Hablaba acerca de las Tradiciones a todo aquel que le escuchara y a unos cuantos que no querían escucharle. Searcy W., de Texas, se acuerda de una visita que Bill hizo a Lubbock en 1948 para reunirse con algunos A.A. que estaban experimentando problemas en su grupo. “Bill sacó del bolsillo de la chaqueta algunas notas escritas a mano y me dijo, ‘quiero que leas estas notas y que me des tu opinión al respecto’. Las leí cuidadosamente y le miré y le dije, ‘Bueno, Bill, no necesitamos esto aquí. Todos nos tenemos mucho cariño. ¡Ay cuánto nos queremos!’ Pero éstas eran las Doce Tradiciones... lo que salvó a Alcohólicos Anónimos, pero yo no lo sabía en aquel entonces.”

En A.A. llega a su mayoría de edad, Bill se burlaba de sí mismo, diciéndonos que cuando los miembros le escribían para invitarle a hablar solían decir cosas como: “Cuéntanos dónde solías esconder tus botellas y todo lo de tu grande y luminosa experiencia espiritual. Pero por amor de Dios no nos hables más acerca de esas malditas Tradiciones.”

No obstante, Bill perseveró. “Al comienzo, casi nadie aprobaba las Tradiciones,” dijo en la mencionada carta a Dewey en 1958. “Pero con el paso de tiempo, llegaron a ser de gran valor para resolver los problemas de los grupos. En 1950, cuando celebramos la Convención Internacional de Cleveland, la aceptación era tan general que pedimos a la Convención, una muestra muy representativa de la Comunidad, que las aprobara, y lo hizo.”

*Cómo somos ahora:* En varios aspectos, los miembros de A.A. no han cambiado mucho desde la década de los cuarenta. Muchos de nosotros todavía no queremos hablar de las Tradiciones y es bien sabido que se puede lograr la evacuación total y rápida de cualquier salón de grupo al anunciar que se va a efectuar una reunión de Tradiciones. Ya sea que nos demos cuenta o no, introducimos las Tradiciones a los principiantes mucho antes que los Pasos. Tales conceptos como impotencia, un poder superior, el inventario moral y hacer reparaciones pueden aterrorizar a un borracho tembloroso en sus primeros días. Pero en la primera reunión les estrechamos la mano y les decimos, “si quieren dejar de beber, son bienvenidos, sin importar quiénes sean o lo que hayan hecho” (*el único requisito para ser miembro es querer dejar de beber*). Les damos nuestros números de teléfono y ejemplares de nuestra literatura y les contamos nuestras experiencias de lo

que nos ayudaba más al comienzo (*nuestro objetivo primordial es llevar el mensaje*). Tranquilizamos a los borrachos asustados asegurándoles que nunca revelaremos sus secretos ni el hecho de que son miembros de A.A. (*anónimo*). Les ofrecemos un refugio, donde lo único que importa es la sobriedad y no se ponen condiciones (*no tener opiniones acerca de asuntos ajenos, el automantenimiento, no afiliarnos a empresas ajenas*).

En el año 2000, A.A. es una Comunidad mundial, bien conocida y respetada, con más de dos millones de miembros en 150 países, y es modelo de otras muchas comunidades parecidas. Y nuestra salud y nuestra prosperidad son consecuencias de vivir conforme con las Tradiciones. En el número de enero de 1955 del Grapevine, Bill lo resumió elocuentemente: “Con nuestras Doce Tradiciones, nos hemos opuesto a casi toda tendencia del mundo exterior.

“Hemos renunciado a un gobierno personal, al profesionalismo y al derecho de decidir quiénes pueden ser nuestros miembros. Hemos renunciado al bienhechorismo, a la reforma y al paternalismo. Nos negamos a aceptar contribuciones caritativas, prefiriendo pagarlo todo nosotros. Estamos dispuestos a cooperar con casi todo el mundo, pero no casamos nuestra Comunidad con nadie. Nos mantenemos alejados de las polémicas públicas y rehusamos luchar entre nosotros mismos por aquellas cosas que desgarran la sociedad: la religión, la política y la reforma. Tenemos un solo objetivo: el de llevar el mensaje de A.A. al alcohólico enfermo que lo desee.

“Adoptamos estas actitudes no porque pretendamos tener una virtud o sabiduría especiales; hacemos estas cosas porque la dura experiencia nos ha convencido de que tenemos que hacerlas—si A.A. va a sobrevivir en el afligido mundo moderno. Renunciamos a nuestros derechos y hacemos sacrificios también porque lo debemos y, mejor aun, lo queremos hacer. A.A. es un poder superior a todos nosotros; tiene que sobrevivir o, si no, incontables miles de nuestros compañeros de fatigas indudablemente morirán.”

---

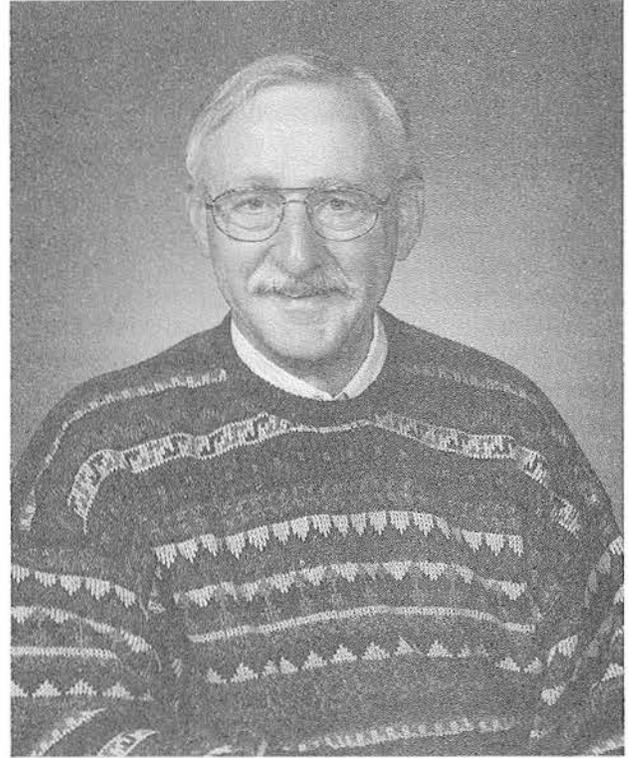
## Cuarta Edición del Libro Grande

Antes de la Conferencia de Servicios Generales, efectuada del 30 de abril al 6 de mayo de 2000, los miembros del Comité de Literatura de la Conferencia recibieron 38 historias nuevas que habían sido seleccionadas por el Subcomité del Libro Grande del Comité de Literatura de los custodios. Las 38 historias eran las mejores de las 1,222 historias recibidas para ser consideradas para publicar en la cuarta edición del Libro Grande. El Comité de Literatura de la Conferencia recibió también una lista de las 17 historias de la Tercera Edición del Libro Grande seleccionadas para ser incluidas en la Cuarta Edición.

Los Comités de Literatura de la Conferencia y de los

custodios se reunieron conjuntamente el sábado, 29 de abril, para dar al Comité de Literatura de la Conferencia la oportunidad de ofrecer al Comité de Literatura de los custodios sus opiniones y sugerencias respecto a las historias. Tras una seria consideración de los comentarios y sugerencias expresados en la reunión conjunta, el Comité de Literatura de los custodios seleccionó 25 historias nuevas para enviar al Departamento de Publicaciones para revisión y corrección.

El Comité de Literatura de la Conferencia revisó un informe detallado sobre los trabajos del Subcomité de la Cuarta Edición y expresó su satisfacción general con los procedimientos seguidos por el subcomité para seleccionar las historias. El comité recomendó que se presente un borrador de la Cuarta Edición del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, o un informe sobre la marcha de los trabajos ante el Comité de Literatura de la Conferencia de 2001, teniendo presente que, si se publica una Cuarta Edición, ésta requerirá la aprobación de la Conferencia y tendrá que seguir la Acción Recomendable de 1995, que dice: "Las primeras 164 páginas del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, el Prefacio, los Prólogos, 'La Opinión del Médico,' 'La Pesadilla del Dr. Bob' y los Apéndices, permanezcan tal como están."



Leonard Blumenthal

## Nuevo custodio Clase A conoce A.A. a fondo

Hace siete años, le fue concedido a Leonard M. Blumenthal, nuevo custodio de A.A. Clase A (no alcohólico), el título de miembro honorario del Grupo Grandin de Edmonton, Alberta, por su fiel participación como "no borracho" por más de 25 años. En la misma ocasión, su esposa, Linda, recibió una placa decorada con una rosa de cerámica por "aguantar a esos tipos de A.A." todos esos años. La placa de Len, con un medallón pegado firmemente (para que no lo pierda, dijo un miembro), está colgada en la pared de su oficina; él sigue asistiendo a las reuniones del grupo así como a incontables encuentros y retiros espirituales.

Len sucede en la Junta de Servicios Generales a Peter Roach, custodio Clase A de Petersborough, Ontario. Obtuvo un título en Educación en la Universidad de Alberta en 1963, y creía que se iba a dedicar a la enseñanza, primero como maestro de inglés y educación física, y luego como vicedirector de la escuela. Pero en septiembre de 1966 dejó temporalmente su trabajo para servir como "consejero principiante de alcoholismo" en el gobierno de la provincia de Alberta, y las perspectivas cambiaron.

"Estaba fascinado," dice Len, "pero básicamente consideraba mi participación en el campo del abuso del alcohol y de las drogas como una experiencia que me iba a ayudar a determinar lo que quería hacer el resto de mi vida. Cuando estaba dudando entre trabajar como maestro o

como consejero en el campo del abuso del alcohol y de las drogas, alguien me dijo, 'tal vez es hora de decidir lo que quieres hacer cuando seas mayor'; lo hice y nunca me he arrepentido. Mis padres estaban decepcionados por mi decisión, especialmente mi padre, que era propietario de una tienda, y estoy seguro de que él creía que algún día yo iba a trabajar en el negocio familiar. '¿Me dices que vas a renunciar a tu trabajo de director de escuela para trabajar con un grupo de borrachos?' me preguntó una vez, sin poderlo creer. Y al mismo tiempo él solía ayudar a las familias necesitadas de los alcohólicos: les daba suficientes provisiones para salir del paso, aunque sabía que rara vez le iban a pagar."

Durante casi 30 años, desde 1969 hasta 1998, Len trabajaba en la Comisión de Abuso del Alcohol y de las Drogas de Alberta y servía como jefe ejecutivo desde 1987 hasta su jubilación en 1998, que no duró mucho porque, después de tres días de descanso le nombraron miembro de la junta de directores del Capital Health Authority de Edmonton. También trabaja para la Organización de Estados Americanos, "ayudando a formular planes respecto al abuso del alcohol y de las drogas en los países de las Américas y en el Caribe." En un artículo titulado "Funciona", publicado en la sección "Seamos amistosos con nuestros amigos" del Grapevine (mayo de 1990), Len escribió: "mi primera impresión de A.A. no fue nada espectacular. Nos reunimos en el sótano de una iglesia, una sala de techo bajo que olía a moho. Alguien me dio un café y me dijo que lavara la taza antes de irme.... Me dije a mí mismo que, si los alcohólicos a quienes yo aconsejaba querían

asistir a reuniones de A.A. en su tiempo libre, tal vez no sería una mala idea. Sin duda alguna, tenía mucho que aprender.

“Una noche en una reunión me encontré a un hombre que había venido a verme varias meses atrás y nunca volvió. Me dijo que le había parecido interesante hablar conmigo, pero no creía que había encontrado el sitio apropiado. Ahora en A.A., dijo, estaba haciendo buenos progresos en su recuperación. Me quedé atónito. ¿Cómo podría ser mejor discutir los problemas personales en una sala llena de humo, una tribuna popular de homenajes y confesiones, que los métodos de asesoramiento bien pensados y científicamente comprobados que yo utilizaba?” Con el paso del tiempo, dice Len, “mi pregunta llegó a ser irrelevante. Vi el programa dar resultados y muy buenos resultados una y otra vez. Me di cuenta de que si no hiciera nada más que llevar a los alcohólicos que querían recuperarse a esta Comunidad, ya sería bastante.”

Como parte de su trabajo, Len ha servido como consejero del Grant McEwan Community College, el Departamento del Fiscal General y el Gobierno de los Territorios del Noroeste, donde realizó una serie de seminarios con los canadienses nativos y no nativos, con referencia especial a gestión y control de programas de alcoholismo. En 1985 fue uno de los oradores de la Convención Internacional celebrada en Montreal para conmemorar el 50º aniversario de A.A. Y en 1993 recibió la Pluma de Águila, el mayor honor que concede el Instituto de Adicciones Nchi “por su sabiduría y valor en su trabajo con los problemas de adicción de los indios nativos.” La placa dice:

“La visión que AADAC y Len tenían al dejarnos cometer nuestros errores. El valor para confiar... en que podríamos aprender de nuestros propios errores. El equilibrio entre hombres y mujeres, blancos y Nativos es como la pluma.... No todas las plumas son iguales, pero se mantiene perfectamente el equilibrio del vuelo. Si las alas no están equilibradas, el águila no podría volar.... Nuestra águila ha estado volando 24 años con la ayuda de Len. La Pluma de Águila es el mayor honor para los líderes, los visionarios y los hechiceros. Len es las tres cosas.”

Len ha incorporado varias habilidades que adquirió en su primera profesión, la enseñanza, en muchos aspectos de su trabajo, ya sea cuestión de explicar asuntos de AADAC al público en general o de representar a AADAC, Alberta y Canadá en reuniones y otros eventos provinciales, naciones e internacionales. En mayo, la Universidad de Lethbridge, del sur de Alberta, le concedió un título honoris causa de Doctor en Derecho por su trabajo en el campo de la adicción al alcohol y las drogas.

En A.A. va a servir en tres comités de custodios: Instituciones Correccionales, Convención Internacional/Foros Regionales y Cooperación con la Comunidad Profesional. Y seguirá confiando en la filosofía de A.A. “Descubrí muy pronto,” dice Len, “que el programa de Doce Pasos de A.A. se puede aplicar a la vida de cualquier persona.... sin duda alguna a todos los aspectos de mi propia vida, incluyendo la vida familiar con mi esposa, mis tres hijos y los nietos

que están empezando a llegar. Todavía hay ocasiones en que me parece que las cosas no van bien en mi trabajo, y no puedo precisar el porqué. Ir a una reunión me ayuda a enfocarme en la importancia de extender la mano a quienes necesitan ayuda en este programa de recuperación que es el que más éxito ha tenido.”

Como custodio, Len se considera como “un servidor de confianza de A.A.” Tiene compañeros distinguidos: otros seis custodios de Clase A con términos de seis años, y 14 custodios de Clase B con términos de cuatro años. Tradicionalmente, se elige al presidente de la junta de entre los custodios no alcohólicos, principalmente porque, a diferencia de los A.A. que se esfuerzan por mantener su anonimato personal ante el público (Undécima Tradición), los custodios de Clase A no tienen por qué evitar las cámaras ni los reporteros.

Los custodios de Clase A son un grupo de gente vital con diversos talentos y habilidades que comparten generosamente por el bien de A.A. Además de Len Blumenthal los custodios son: Gary Glynn, de Nueva York, presidente de la junta, que es presidente y jefe de inversiones de los fondos de pensiones de U.S. Steel y Carnegie; Linda L. Chezem, J.D., antigua jueza del Tribunal de Apelaciones de Indiana; Elaine M. Johnson, Ph.D., de Maryland, antigua administradora del Departamento de Abuso de Sustancias Químicas y Servicios de Salud Mental del Ministerio de Servicios de Salud Pública; Arthur L. Knight, Jr., de Illinois, hombre de negocios jubilado que ha servido como presidente, director y jefe ejecutivo de compañías manufactureras, de distribución y servicios financieros; Robert Oran Miller, D.D., antiguo Noveno Obispo de la Diócesis Episcopal de Alabama; y George E. Vaillant, M.D., profesor del Departamento de Psiquiatría de la Facultad de Medicina de Harvard, jefe de medicina del Brigham and Women's Hospital, y miembro del cuerpo docente del Instituto Psicoanalítico de Boston.

Como dijo Bill W., el cofundador de A.A., “a lo largo de los años nuestros custodios no alcohólicos han contribuido con una cantidad increíble de tiempo y energía; la suya ha sido verdaderamente una obra hecha por amor.” (*El Manual de Servicio de A.A.*, pág. S11)

---

## La Junta da la bienvenida a dos custodios de Clase B de los EE.UU. y Canadá

Dos nuevos custodios de Clase B (alcohólicos) se han integrado en la Junta de Servicios Generales: Ted S., Oeste Central de los Estados Unidos, y R.J.M. “Ric” D., del Oeste del Canadá. Ambos tienen el vínculo común de su compromiso con la sobriedad y con el amplio mundo de A.A. Ambos dicen haberse beneficiado de los padrinos que les introdujeron al servicio cuando apenas habían logrado su

sobriedad. Ted S., de Aberdeen, South Dakota, reemplaza a Carl B., de Wyoming. "Estoy muy entusiasmado y agradecido por esta oportunidad de servir," dice, y añade que espera participar en los trabajos de los Comités de Conferencia, Finanzas e Internacional de los custodios.

Ted, que logró su sobriedad en A.A. en 1975, recalca el importante papel del apadrinamiento en su sobriedad. "Casi desde el momento en que dejé de beber, se me enseñó a dar a otros las buenas cosas que estaba recibiendo en A.A.," explica. "Todavía tengo padrino, y soy padrino de algunos miembros de mi grupo. Siempre recibo más de lo que doy."

Dice: "empecé a beber en la escuela secundaria. Tenía 14 años y bebía en exceso desde el primer día." Al llegar a los 20 años, recuerda Ted, "mi vida era ingobernable. Entonces fui a un médico especial. El era un alcohólico que podía ver en mí la enfermedad pero no la podía ver en sí mismo. Me dirigió a un centro de tratamiento de Moorhead, Minnesota, justo enfrente de Fargo al otro lado del río. Entre los A.A. que me llevaban a las reuniones se encontraba Don N. Empezó a apadrinarme entonces y aún lo sigue haciendo. Durante esas seis semanas de tratamiento mi vida se transformó totalmente, gracias a aquel médico que me ayudó pero no podía ayudarse a sí mismo y, pocos años más tarde, murió de cirrosis del hígado. Así se expresa el alcoholismo: la negación es una parte muy importante de la enfermedad."

A lo largo de los años, Ted ha seguido participando en las actividades de su Grupo Aberdeen. Ha servido como R.S.G., M.C.D., secretario de área, coordinador del comité de I.P., y delegado (1992-1993). El año pasado fue el coordinador del Encuentro de los Llanos de Dakota.

Después de graduarse de la secundaria, Ted asistió a la Universidad Northern State y luego a la Universidad del Estado de North Dakota. Ted ha sido propietario de un restaurante desde hace 25 años, casi el mismo tiempo que lleva sobrio; servía como secretario de la Asociación de los Franquiciados de Kentucky Fried Chicken del Norte del Medio Oeste, que representa 400 restaurantes. También es propietario de la finca familiar que sigue funcionando y, dice con una sonrisa "aunque pienso en jubilarme no me veo haciéndolo en un futuro muy próximo."

Padre de cinco hijos de 11 a 25 años de edad, Ted y su esposa, Sharon, miembro de Al-Anon, están muy interesados y metidos en la actividades escolares y universitarias de los hijos. Debido a su interés en el asunto, Ted ha servido como miembro de la junta del Instituto Técnico Profesional de Aberdeen. "Tengo tantas cosas buenas en la vida. Y me doy cuenta de que no sería así si no fuera por A.A."

Ric D., de Burnaby, Colombia Británica, un suburbio de Vancouver, sucede a Garry McA., de Stetler, Alberta. Ric, que logró su sobriedad en diciembre de 1982, nos cuenta "durante ese primer año, tuve mi momento de claridad. Me di clara cuenta de ser alcohólico y con esto supe que no tenía que ser un problema. Me puse, algo reacio, a dar los

Pasos. Seguía participando en las actividades del grupo y desde entonces hasta hoy mismo siempre he ocupado algún puesto de servicio. Me han pedido que desempeñara multitud de diversas funciones de servicio y al aceptar, nunca me he creído competente para hacerlo. Mi padrino simplemente me decía 'es un asunto de Dios'. Y estoy completamente de acuerdo."

Después de servir en casi todos los puestos de su grupo, Ric sirvió también en una variedad de puestos a otros niveles como: coordinador del intergrupo, coordinador de área, tesorero, editor del boletín y delegado (1997-98); y coordinador de la Conferencia del Noroeste del Pacífico. En febrero sirvió como co-coordinador de un comité encargado de considerar la dirección futura de la Conferencia del Noroeste del Pacífico.

Al igual que Ted, Ric tiene opiniones muy fuertes referentes al apadrinamiento. "Cuando llegué a A.A.," Ric escribió en un artículo publicado en el número de noviembre de 1999, titulado "A Hard Day's Night", "tuve la suerte de unirme a un grupo de trabajadores de Paso Doce como los de antes. Ellos decidieron que yo no fuera quien decidiera si iba a dejar de beber. Me perseguían y yo no tenía donde esconderme. Estoy muy agradecido. Conseguí un padrino con la esperanza de que me dejara en paz; pero se puso sin demora a 'sugerirme' las cosas que yo debiera hacer." Hoy día, nos dice Ric, "todavía tengo un padrino y sirvo de padrino de unos cuantos hombres. Sigo participando activamente en el intergrupo atendiendo los teléfonos y siempre estoy dispuesto a hacer una visita de Paso Doce; y espero seguir haciéndolo. El llevar el mensaje a otros alcohólicos me mantiene sobrio."

Ya hace 35 años que Ric trabaja para Pacific Elevators, Ltd. Ahora es miembro de un equipo de gestión de mantenimiento; y durante algún tiempo ha participado en la elaboración de los procedimientos de programación, iniciación y entrenamiento para un sistema de operaciones de computadora para la empresa matriz de su compañía. Se ve igualmente ocupado en casa. Tiene cuatro hijos y 2.66 nietos (se espera la llegada del tercero en noviembre). Dice con orgullo de su esposa Viki "ella lleva más tiempo sobria que yo: 24 años." Además de sus múltiples actividades de A.A., Ric ha servido como miembro de la junta de *Western Steps to Recovery* en diversas calidades incluyendo la de presidente. Recientemente ha estado tratando de formar una junta y recoger fondos para establecer una granja o un rancho de formación profesional para los alcohólicos en recuperación. Es miembro también de la Coalición de Motociclistas de C.B. y la Asociación de Motociclistas Lesionados.

Como miembro de la Junta de Servicios Generales, Ric servirá en los comités de Archivos Históricos, Conferencia e Información Pública de los custodios. "En 1997," nos dice maravillado, "me encontré en Nueva York para asistir a la 47ª Conferencia de Servicios Generales como delegado de mi área y profundamente impresionado por el proceso. Funciona con gran eficacia sin que yo lo dirija."

## Revisión del Web site de A.A.

En diciembre de 1996, se estableció el Web site de A.A. de la Oficina de Servicios Generales en tres idiomas, español, francés e inglés, como un vehículo de Información Pública que rápidamente se ha superado a sí mismo. En 1999, hubo un notable aumento de interés en el sitio, alcanzando 730,000 visitas en el año comparado con 400,000 en 1998. Para responder a las peticiones de tener más información, la Junta de Servicios Generales ha ampliado el alcance del sitio.

Bill A., miembro del personal de la G.S.O., que está asignado al despacho de Información Pública y sirve como vínculo del Web site, dice: "Esta ha sido una expansión grande, que representa una ampliación de nuestra misión de alcanzar al alcohólico. La información está presentada en un formato fácil de usar y los gráficos son agradables y claros, gracias en gran parte a Daniel Brown, no alcohólico, y extraordinario web master de la G.S.O., que ha dedicado innumerables horas a rediseñar y reconstruir el sitio."



Daniel Brown

Una nueva barra lateral en la página de origen ofrece un acceso fácil y rápido a la información por tema, desde el Archivo Informativo de A.A. hasta la carta de Anonimato a los medios de comunicación, y un vínculo con el sitio del Grapevine de A.A. y mucho más. Puede clickear en el último icono, titulado Servicios de la Comunidad, y aparece un menú de información sobre "Las diez preguntas (y respuestas) más frecuentes sobre los Web sites de A.A.," "Formulario de cambio de información de un grupo de Alcohólicos Anónimos," "Foros Regionales y Foros Especiales" y el Automantenimiento (que incluye el folleto "Donde se mezclan la espiritualidad y el dinero" y el volante "Carta al tesorero de un grupo de A.A."). Esto, dice Bill, "es sólo el principio. Ahora estamos trabajando para añadir una variedad de asuntos y materiales."

## Seminario de Intergrupo se efectuará en Little Rock en octubre

Ya es hora de inscribirse para el 15º Seminario de Oficina Central/Intergrupo/A.A.W.S., que tendrá lugar en el Hotel Hilton Riverfront de Little Rock, Arkansas, del 6 al 8 de octubre de 2000. Sharon M., gerente de la oficina de Little Rock, dice: "Estamos encantados de ser anfitriones de este evento y, ya que Little Rock tiene una ubicación muy céntrica, esperamos dar la bienvenida a más de los aproximadamente 150 A.A. que asistieron al seminario en Bradenton, Florida, el año pasado. Ya se han enviado formularios de inscripción a todos los intergrupos y oficinas centrales y, dice Sharon, "es importante inscribirte temprano para aprovechar la tarifa de habitación especial 'madrugadora'".

Este año el lema del seminario es "En Acción", el título del Capítulo Seis del Libro Grande (págs. 67-82) que esclarece los Pasos 5 al 11 y concluye con las palabras: "La fe sin obras es fe muerta." En este fin de semana de mesas de trabajo, discusiones de panel y compañerismo participarán los empleados y gerentes de oficinas centrales/intergrupos de todas partes de los EE.UU. y Canadá. "El Seminario nos ofrece una maravillosa ocasión para hablar de nuestros trabajos," observa Sharon, "intercambiar experiencias e ideas, reanudar amistades y hacer nuevos amigos."

Los que pueden llegar el jueves 5 de octubre, un día antes de la apertura, "tendrán la oportunidad de visitar los Archivos Históricos de Arkansas. Esa misma noche, Joe McQ, un veterano de Little Rock, coordinará una reunión abierta de discusión en el Riverfront Hilton."

La cuota de inscripción para el Seminario es de \$20. Para más información, o para inscribirse, diríjense a: Sharon M., Arkansas Central Office, 7509 Cantrell Road, Suite 106, Little Rock, AR 72207; o llamen a (501) 664-7303.

## Los sordos pueden 'escuchar' en vídeo a sus compañeros de A.A.

La idea parecía ser muy razonable para el Comité de Necesidades Especiales de Arkansas: "Ya que la gente puede escuchar cintas con charlas de A.A., ¿por qué no dar a los sordos la misma oportunidad?" Gracias a la cooperación entre el comité y los Servicios de Rehabilitación de Arkansas, su Centro de ayuda a los sordos (D.O.C.) y Sordos ACCESS, la idea se ha convertido en realidad.

Sandy L., delegada de Arkansas, dice: "Hay ahora disponibles en vídeo docenas de charlas de miembros de A.A. que pueden y no pueden oír, y pronto habrá más. No se graba al orador, solo se ve al intérprete de ASL (Lenguaje

por señas americano). Cuando una persona sorda cuenta su historia, el intérprete de ASL habla y hace las señas al mismo tiempo. La mayoría de las cintas de orador de A.A. han sido grabadas en nuestro almuerzo-reunión de los martes en los que siempre está presente un intérprete de ASL.”

La introducción de cada vídeo dice que “este vídeo ha sido creado... para uso de individuos sordos o duros de oído que se están recuperando de una adicción. El D.O.C. y el Deaf ACCESS no están afiliados con A.A., N.A. Narcóticos Anónimos ni con cualquier otro programa de recuperación. Las personas que solicitan usar las cintas podrán ver esta cinta y, si así lo desean, podrán hacer una copia para utilizarla en su propio programa de recuperación. Este vídeo no se venderá ni tampoco facilitaremos a nadie el nombre ni otra información que pudiera identificar a los oradores.” Sandy dice que “el D.O.C. ha cooperado estrechamente con la G.S.O. y nuestro comité de necesidades especiales para crear estas cintas de vídeo.”

Pero ha habido que superar algunas dificultades en este programa que lleva funcionando un año, dice Sandy: “Algunas personas no se sentían cómodas contando su historia de A.A. a un grupo no A.A. Tampoco ha sido fácil encontrar intérpretes cualificados. Algunos fueron excluidos porque no tenían experiencia de traducir para A.A. Otros no querían ser grabados en vídeo y otros más no quería traducir las historias de A.A. porque les resultaban emocionalmente perturbadoras.”

“Un asunto importante,” dice Sandy, “era el hecho de que ASL es un idioma separado con una forma diferente de decir las cosas. Gran parte del habla de A.A. no siempre se puede traducir con precisión o coherencia. Por ejemplo, el Primer Paso—‘Admitimos que éramos impotentes ante el alcohol, que nuestras vidas se habían vuelto ingobernables’— ha sido traducido al ASL por algunos miembros de A.A. con impedimentos auditivos y por algunos intérpretes como ‘Admitimos alcohol más fuerte que nosotros. No podemos ayudarnos a nosotros mismos.’ El Tercer Paso — ‘Decidimos poner nuestras voluntades y nuestras vidas al cuidado de Dios, como nosotros lo concebimos’— se traduce como ‘Decidimos dejar que ‘Dios’ ayude nuestra mentes y nuestras vidas. Escogemos a ‘Dios’ para creer.” En esta interpretación de los Doce Pasos, disponible en la G.S.O., se indica que Dios puede significar cualquier cosa, grupo de cosas, cualquiera o grupo de gente.

“Para todos nosotros la recuperación empieza con un borracho que habla con otro,” dice Sandy. “Está claro que nuestros miembros sordos quieren ser parte de la corriente principal de A.A., pero para superar las barreras de la comunicación y otros problemas, primero tenemos que identificarlos y comprenderlos.” Respecto a esto, ella dice: “David McDonald (no alcohólico) de D.O.C., un consejero con quien nuestro comité coopera estrechamente nos ha prestado una gran ayuda para facilitar información tal como: ‘Hay un gran porcentaje de abuso de sustancias químicas entre las personas con impedimentos físicos (20%-50%). Además, el apadrinamiento es muy difícil. La ma-

yoría de estas personas no sólo son sordas sino que además apenas si pueden leer; o sea que comunicarse por medio de notas escritas tampoco funciona. Debido a estas y otras dificultades, solo unas pocas personas sordas han estado largo tiempo en un programa de recuperación. Las personas sordas que asisten a reuniones suelen tener un período corto de sobriedad. Largo tiempo de sobriedad y participación en A.A. es raro.”

Por todas partes de los EE.UU. y Canadá, los A.A. individualmente y por medio de comités de servicio están haciendo un esfuerzo por llevar el mensaje a los alcohólicos sordos. Por la gran cantidad de personas que tienen dificultades para oír en las reuniones, “más de lo que uno se imagina,” el Intergrupo de Santa Clara (California) ha creado estas directrices de simple cortesía: “(1) Al hablar, pónganse de pie, hablen en tono normal o un poco más alto de lo normal. La mayoría de las personas con impedimentos auditivos pueden leer los labios hasta cierto punto, ya sea que se den cuenta o no, así que hablen de frente a sus oyentes. (2) Si hay un micrófono en la reunión, utilícelo. Hablen directamente en el micrófono y no bajen la voz. Si las reuniones se hacen en una sala con mala acústica o con mucho ruido de fondo, consideren comprar un micrófono si no tienen uno. (3) Mantengan al mínimo el ruido de fondo. Si tienen que levantarse durante la reunión, háganlo silenciosamente especialmente si llevan zapatos de tacón o con suela dura. No hablen si alguien está hablando. Cuiden de que sus niños no hagan ruido. (4) Si es posible, cierren las ventanas y las puertas para evitar el ruido del tráfico u otros ruidos de la calle.”

En sus esfuerzos para ayudar a los alcohólicos con impedimentos auditivos, muchas áreas están recurriendo al catálogo de la G.S.O. “Literatura de A.A. y materiales audiovisuales para necesidades especiales” (en inglés). Entre otros materiales, en el catálogo hay dos libros en vídeo en ASL: Cinco volúmenes de vídeo VHS del Libro Grande, y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, también en cinco volúmenes de vídeo de 1/2 pulgada. También se puede encontrar la Guía de A.A. “Llevando el mensaje a los alcohólicos sordos” en la que se ofrece la experiencia compartida de los miembros.

---

## Instituciones de Tratamiento

### Los A.A. de New Mexico se mantienen sobrios uniendo las orillas.

“Hace unos años empezamos a ir a los centros de tratamiento, para entrevistarnos con el personal y explicarles el programa de Unir las Orillas y efectuar sesiones de estudio con sus clientes,” dice Caroline R. coordinadora del Comité de Instituciones de Tratamiento de New Mexico.

“Desde entonces, mi propia sobriedad ha ido mejorando a pasos agigantados.”

Carolina comenta que “en este estado hay una enorme disparidad entre las zonas urbanas, las rurales y los pueblos pequeños... y algunos A.A. tienen que viajar 100 millas para asistir a una reunión. Además, muchos de los distritos rurales son muy pobres y no tienen fondos para comprar literatura de A.A. Por lo tanto, es aún más urgente ayudar a los principiantes a encontrar nuestro programa de recuperación y quedarse con nosotros. De esto se trata Unir las Orillas: facilitar contactos temporales a los alcohólicos recién puestos en libertad o dados de alta de instituciones—contactos que les acompañarán a sus primeras reuniones afuera, para presentarles a posibles padrinos y ayudarlos a entender que no tienen que hacerlo todo a solas.”

En un artículo publicado en el número de enero de *El Farolito*, el boletín del área de New Mexico, Caroline hace notar que “las instituciones de tratamiento suelen asumir la responsabilidad de ayudar a los borrachos activos, una tarea que los miembros de A.A. solían sentirse obligados a compartir con sus padrinos lo antes posible.” Incluso hoy, si has logrado alguna sobriedad y te encuentras considerando la posibilidad de echarte un traguito, no hay nada que sirva mejor para disuadirte de hacerlo que el tener que enfrentarte con un borracho activo y enderezarlo, animarlo y llevarlo a una reunión.”

Lo que el Comité de ULO hace, explica Caroline, “es animar a todos los grupos a participar, nombrando a un contacto que pueda responder a llamadas del coordinador de ULO. El contacto puede pedir a un voluntario que se ponga en contacto con el principiante mientras está todavía en la institución para luego hacer arreglos para llevarlo en auto a la reunión más cercana. En el caso ideal, el grupo entero está dispuesto a dar la bienvenida a los principiantes a su primera reunión. Decimos a los A.A.: “Recuerden cómo se sentían al asistir a su primera reunión. Vuelvan a dar esos mismos pasos desde la puerta a una silla como si fueran un principiante. Ayuden a sus compañeros de grupo a hacer lo mismo. Se lo agradecerán.”

Para poder satisfacer las necesidades de los principiantes que salen de los centros y entrenar a voluntarios para ayudarles, se efectúan seminarios tres veces al año en lugares importantes. “Co-organizamos estos eventos de un día de duración con el Comité de Instituciones Correccionales del área,” dice Caroline. “Otros comités de servicio tienen representación: miembros de nuestros comités de área de I.P. y C.C.P., junto con miembros individuales y gente profesional de todas partes del vasto y poco poblado estado. Suele haber una buena asistencia, con representantes de las tres cuartas partes de nuestros 16 distritos.”

El efecto, según ella, “es sinérgico y los conductos de comunicación que se abren son incalculables. Por la mañana, después de una breve sesión introductoria, dividimos a los asistentes en dos secciones generales: tratamiento y correccionales. A cada grupo se le hace una

presentación de ULO y una orientación de literatura adaptadas a su interés. Más tarde, después del almuerzo, tenemos una discusión de panel compuesta de oradores de I.T. e I.C., seguida por un período de discusión abierta. Mantenemos sencillo el formato a fin de que los participantes tengan amplia oportunidad de hacer preguntas y expresar sus inquietudes.”

El comité de ULO considera los resultados de sus esfuerzos como fruto del sistema por el que se envían los pacientes a Alcohólicos Anónimos. “Si funciona,” dice Caroline, “si una persona que acaba de salir de un centro de tratamiento llega a una reunión dentro un período de 24 horas, significa que hemos hecho nuestras tareas.” Cita con placer el caso del joven que, después de hacer una venturosa transición del tratamiento a A.A. y al servicio, dijo quietamente “me encanta el que se me necesite más que yo necesito beber.” Esta actitud, dice ella, “se convierte en una necesidad de servir.” No tardó en atribuir el mérito a todas las entidades de servicio de New Mexico, desde el comité de I.C. hasta la Asamblea General. “Siempre estamos compartiendo, intercambiando experiencias, ideas y optimismo. Así logramos que las cosas se hagan. Además nos sentimos muy agradecidos por el LIM (Reunión por escrito de solitarios e internacionalistas). Nos ayuda de forma importante a hacer contactos para nuestra población rural.”

A lo largo de los años, dice Caroline, “parece que hemos ido apartándonos del trabajo de Paso Doce. Tenemos bailes y otros eventos sociales, pero ¿qué pasa con nuestro objetivo primordial, llevar el mensaje al alcohólico que aún sufre? ¿Qué pasa con el trabajar con los borrachos? Como alcohólica en recuperación, necesito principiantes para renovar mi comprensión de por qué la bebida no es parte de mi régimen de hoy. Necesito tener contacto inmediato, directo y personal con los principiantes: el sentarme con los que ya están en recuperación ya no basta. Mi alcoholismo, por su naturaleza, se olvida automáticamente de la agonía física y emocional. Es necesario que se lo haga recordar.”

El 10º Seminario de Contactos Temporales de ULO tendrá lugar en el Ramada Inn en Kansas City los días 29 de septiembre al 1 de octubre. Para más información o para inscribirse, llamen a:

Andy M., 952-890-6467;  
Sharyn B., 713-697-2225;  
o James R., 816-231-8776.

---

## Servicios en Español

### Nace un distrito lingüístico en la Florida

Hace dos años, en julio de 1998, el primer distrito lingüístico hispano del Area 15, del estado de la Florida fue integrado en la estructura de servicios generales. Conocido

hoy como Distrito 17, Area 15, el distrito lingüístico se superpone sobre límites convencionales, y une a muchos grupos de habla hispana del estado de la Florida.

Respondiendo a una necesidad expresada, y después de muchos intentos, la integración de un distrito lingüístico, permite la mayor participación y unificación de grupos hispanos, que en una oportunidad pudieran haber estado alejados de los servicios generales, y de la Conferencia de Servicios Generales, vitales para la transmisión del mensaje de A.A.

La historia de los grupos hispanos en el bello estado floridense, se remonta a la década de los setenta. Durante la Convención Internacional de Miami, la última en que nuestro co-fundador estuvo presente, surgió la idea y necesidad de hacer disponible el mensaje en el lenguaje de Cervantes, y es como allá por el año 1972, el primer grupo hispano abrió sus puertas a los alcohólicos de la ciudad de Miami, Florida.

Durante esos primeros tiempos, hubo otros grupos que abrieron sus puertas, y en enero de 1985, en período de crecimiento, la oficina intergrupala hispana comienza a funcionar en Miami. Dos años después en 1987, la Convención Nacional Hispana tuvo lugar en esta ciudad, en el Hotel Hyatt, y ello sirvió para estimular el crecimiento de Alcohólicos Anónimos en español en el estado de la Florida.

Con los siguientes años vinieron los consabidos "dolores de crecimiento" y entre los tantos esfuerzos se intentó varias veces el posible establecimiento de un distrito. Muchos de los antiguos delegados de la Conferencia de Servicios Generales participaron en los trabajos y estuvieron disponibles para la formación del distrito, y los

esfuerzos dieron sus frutos en su oportunidad.

Varios eventos, entre ellos foros en español, convenciones, y otras actividades tenían lugar durante los años siguientes. Una de las recientes Conferencias de Servicios Generales exhortó a las áreas a favorecer la apertura de distritos lingüísticos, en español, para la integración de la comunidad hispana a la estructura de A.A. en EE.UU./Canadá.

A la manera de A.A., el distrito 17 es un instrumento para la diseminación del Paso Doce, para alcanzar a los que sufren, y hacer disponible nuestro maravilloso programa a todos aquellos que están a nuestro alcance. El vital trabajo y responsabilidad del distrito reside en la participación del mismo en las asambleas del área, donde se puede expresar la voz de sus grupos. Efectúa reuniones regulares con todos sus R.S.G. y ayuda al delegado de su área a servir y representar al área, lo cual le sería imposible hacerlo por sí solo.

Ayuda al delegado a recoger información de grupo a tiempo para su inclusión en los directorios de A.A. Ayuda al R.S.G. a dar informes interesantes a los grupos y motiva a nuevos miembros a su participación en el servicio. Organiza mesas de trabajo y talleres o sesiones de compartimiento enfocadas en diversas actividades de servicio. Llama la atención de su delegado sobre cualquier problema que se presente relacionado con las Tradiciones.

En síntesis, el distrito mantiene un estrecho enlace entre cada uno de los grupos y el área, para así facilitar la comunicación efectiva de la voz y conciencia de sus grupos, al ser oída y representada en la Conferencia anual en New York.

Felicitaciones y mucho éxito al distrito 17, área 15.

## Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra G.S.O. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

**VI Congreso Zonal Sur, Area Arequipa**, los días 18 al 20 de agosto de 2000 en Arequipa, Perú

**Información:** Com. Org., A.A.P. 201, Arequipa, Perú

**XXVIII Convención Hispana de los Estados Unidos y Canadá**, los días 1 al 3 de septiembre de 2000, en Sacramento, California

**Información:** Com. Org., Box 40617, San Francisco, CA 94140-0617

**Convención Internacional de Costa Rica**, los días 1 al 3 de septiembre de 2000, en Playa Manuel Antonio, Costa Rica

**Información:** Com. Org., Apartado 13118-1000, San José, Costa Rica

**XXII Congreso Estatal**, los días 23 y 24 de septiembre de 2000, en Nuevos Casas Grandes, Chihuahua, México

**Información:** Com. Org., Calle Minerva #412, CP 3170, Nuevos Casas Grandes, Chihuahua, México

**Encuentro de Cuba**, los días 21 al 23 de septiembre de 2000, en La Habana, Cuba

**Información:** Com. Org., 1113 Garland Street, Mobile, Alabama 36618

**XX Reunión Nacional de Oficinas Intergrupales**,

los días 13 al 15 de octubre de 2000, en San Pedro Tlaquepaque, Jalisco, México

**Información:** Com. Org., Calle Jalisco 55-A, San Pedro Tlaquepaque, Jalisco C.P. 45500, México

**VII Encuentro Puerto Peñasco**, los días 13 al 15 de octubre de 2000, en Puerto Peñasco, México

**Información:** Com. Org., Box 66926, Phoenix, AZ 85082-6926

**IV Convención Hispana de Pennsylvania**, los días 20 y 21 de octubre de 2000, en Philadelphia, Pennsylvania

**Información:** Com. Org., 3565 N. 7th Street, Philadelphia, PA 19140

**XXXI Convención Nacional de Guatemala**, los días 21 al 22 de octubre de 2000, en Inmac, Huehuetango

**Información:** Com. Org., 11 Ave. "AA" 7-62, Zona 2, Apartado Postal 1736 Guatemala, Guatemala

**XIV Convención Nacional de Bolivia**, los días 10 al 12 de noviembre de 2000, en Ciudad de El Alto, Bolivia

**Información:** Com. Org., Casilla 14604 Correo Central de La Paz, La Paz, Bolivia

**VIII Convención Estatal de Florida**, los días 23 al 25 de noviembre de 2000, en West Palm Beach, Florida

**Información:** Com. Org., Box 18072, West Palm Beach, FL 33406

**XL Aniversario**, los días 18 y 19 de noviembre de 2000, en París, Francia

**Información:** Com. Org., 21 rue Trousseau 75011, París, Francia

---

## ¿Planea celebrar un evento futuro?

Se ruega que nos envíen información respecto a eventos, de dos o más días de duración, programados para *octubre, noviembre y diciembre* con suficiente antelación para que llegue a la G.S.O. el *31 de agosto*, a más tardar; la fecha límite para la edición octubre-noviembre de *Box 4-5-9*.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 200 \_\_\_\_\_

Nombre del evento \_\_\_\_\_

Lugar (ciudad, estado o provincia) \_\_\_\_\_

Para información a escribir a:  
(dirección de correo exacta) \_\_\_\_\_

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) \_\_\_\_\_